EL FINAL DEL CAPÍTULO VI DEL LIBRO III DE LOS *VIAJES DE GULLIVER*: UNA PIEDRA DE TOQUE

BEGOÑA GARATE AYASTUY

EOI, Majadahonda

He seleccionado el pasaje final del cap. 6 del libro III de los *Viajes* porque concurren en él diversos problemas que afectan desde la propia fijación del texto a las especiales dificultades que entraña su cabal comprensión, y en consecuencia por las numerosas traiciones que nos presentan sus diferentes traductores a lo largo del tiempo. Dicho texto nos va a servir, además, como piedra de contraste que nos ayude a justipreciar la calidad de una traducción.

Me interesa destacar, pues, el esquema de los tres puntos esenciales de esta intervención. Primero, comentaré brevemente algunas cuestiones relativas a la fijación del propio texto original; segundo, pondré de manifiesto la dificultad de comprensión que se deriva de la complejidad del mismo; y tercero, haré unas pequeñas calas sobre las diversas vicisitudes traductológicas que dicho pasaje ha sufrido desde la primera traducción castellana, la de Ramón Máximo Spartal, en 1793.

1. PROBLEMAS DE FIJACIÓN DEL TEXTO

Comenzaré, pues, por decir que entre los eruditos y estudiosos de la obra de Swift[1] se ha suscitado una polémica —aún lejos de haberse zanjado— acerca de si podemos estar seguros y tener garantías de cuál fue el auténtico texto manuscrito salido de mano de nuestro autor, original hoy desaparecido. Es sabido que Swift envió misteriosamente a la imprenta una primera redacción de su obra que vio la luz en Londres en octubre de 1726. Con posterioridad, en 1735, George Faulkner edita en Dublín sus *Works*, ocupando los *Viajes* el volumen III. En esta segunda edición aparecen variantes y modificaciones, respecto de las cuales se piensa hoy que fueron autorizadas por el propio autor, a la sazón descontento con que Benjamin Motte, su primer impresor, no hubiera respetado escrupulosamente en la primera edición su manuscrito.[2] Entre nuestros eruditos, pues, se suscita ya una primera discusión acerca de si la autoridad de la *editio princeps* (la de 1726) debe considerarse superior, por su carácter de documento original, a la aparecida en segundo lugar (la de 1735), corregida y —supuestamente— su-

[1] La polémica arranca de Sir Harold Williams, que opta por el texto de la edición de 1735, frente a la postura de Arthur E. Case, que defiende la de 1726 como texto base.

[2] Cito las propias palabras de Swift en su carta a su amigo Charles Ford de 20 de noviembre de 1733 por lo pertinentes que resultan para nuestro pasaje. Refiriéndose a la obra impresa por Motte: «*Besides, the whole* sting *is taken out in several passages, in order to soften them. Thus the style is debased, the humour quite lost, and the matter insipid*».

La Palabra Vertida. GARATE AYASTUY, Begoña. El final del capítulo VI del libro I...
Centro Virtual Cervantes

pervisada por el propio autor. Los editores modernos[3] optan por utilizar una de las dos como punto de partida, y junto con otros documentos[4] estrechamente vinculados al autor elaboran su edición crítica.

En resumen, pues, hay dos opciones a la hora de decidir qué edición hay que considerar preferible. Nosotros nos hemos inclinado por la edición de Faulkner, la de 1735, como texto base. Yendo a algo más concreto, el pasaje de los *Viajes de Gulliver* que va a ser objeto de nuestro estudio ahora, presenta dos lecturas o variantes significativamente distintas, como podemos comprobar a continuación:

a) Texto de la edición de B. Motte, Londres, 1726:

> *I told him, that should I happen to live in a Kingdom where Plots and Conspiracies were either in Vogue fron the turbulency of the meaner People, or could be turned to the use and service of the higher Rank of them, I first would take care to cherish and encourage the breed of Discoverers, Witnesses, Informers, Accusers, Prosecutors, Evidences, Swearers, together with their several subservient and subaltern Instruments; and when I had got a competent Number of them of all sorts and Capacities, I would put them under the Colour and Conduct of some dextrous Persons in sufficient power both to protect and reward them.*
>
> *Men thus qualified and thus empowered might make a most excellent use and advantage of Plots, they might raise their own Characters and pass for most profound Politicians, they might restore new Vigor to a crazy Administration, they might stifle or divert general Discontents; fill their Pockets with Forfeitures, and advance or sink the Opinion of Publick Credit, as either might answer their private Advantage. This might be done by first agreeing and settling among themselves what suspected Persons should be accused of a Plot. Then effectual care is taken to secure all their Letters and Papers, and put the Criminal in safe and secure Custody. These Papers might be delivered to a Sett of Artists of Dexterity sufficient to find out the mysterious Meanings of Words, Syllabes and Letters. They should be allowed to put what Interpretation they pleased upon them, giving them a Sense not only which has no relation at all to them, but even what is quite contrary to their true Intent and real Meaning; thus for Instance, they may, if they so fancy, interpret a* Sieve *to signify a* Court Lady, *a* Lame Dog *an* Invader, *the* Plague *a* standing Army, *a* Buzzard *a* great Statesman, *the* Gout *a* High Priest, *a* Chamber-pot *a* Committee of Grandees, *a* Broom *a* Revolution, *a* Mouse-trap *an* Imployment, *a* Bottomless-pit *a* Treasury, *a* Sink *a* Court, *a* Cap and Bells *a* Favorite, *a* broken Reed *a* Court of Justice, *an* empty Tun *a* General, *a* running Sore *an* Administration.
>
> *But should this Method fail, recourse might be had to jothers more effectual, by Learned Men called* Acrosticks *and* Anagrams. *First, might be found Men of Skill and Penetration who can discern that all initial Letters have political Meanings. Thus N shall signify a Plot,* B *a Regiment of Horse,* L *a Fleet at Sea. Or secondly, by transposing the Letters of the Alphabet in any suspected Paper, who can discover the deepest Designs of a disconnected Party. So for example, if I should say in a Letter to a Friend,* Our Brother *Tom* has just got the Piles, *a Man of Skill in this Art would discover how the same Letters which compose that Sentence, may be analysed into the following Words;* Resist, –a Plot is brought Home– The Tour. *And this is the Anagrammatick Method.*

b) Texto de la edición de W. Faulkner, Dublín, 1735.

> *I TOLD him, that in the Kingdom of* Tribnia, *by the Natives called* Langden, *where I had long sojourned, the Bulk of the People consisted wholly of Discoverers, Witnesses, Inform-*

[3] Partidarios de la edición de 1726: P. Dixon, A. Ross, C. McKelvie; partidarios de la edición de 1735: L. A. Landa, R. A. Greenberg, P. Turner e I. Asimoc, entre otros.

[4] La lista de enmiendas y el ms. de Charles Ford; la copia de Armagh.

La Palabra Vertida. GARATE AYASTUY, Begoña. El final del capítulo VI del libro I...
Centro Virtual Cervantes

ers, Accusers, Prosecutors, Evidences, Swearers; together with their several subservient and subaltern Instruments; all under the Colours, the Conduct, and
pay of Ministers and their Deputies. The Plots in that Kingdom are usually the Workmanship of those Persons who desire to raise their own Characters of profound Politicians; to restore new Vigour to a crazy Administration; to stifle or divert general Discontents; to fill their Coffers with Forfeitures; and raise or sink the Opinion of publick Credit, as either shall best answer their private Advantage. It is first agreed
and settled among them, what suspected Persons shall be accused of a Plot: Then, effectual Care is taken to secure all their Letters and other Papers, and put the Owners in Chains. These Papers are delivered to a Set of Artists very dextrous in finding out the mysterious Meanings of Words, Syllables and Letters. For Instance, they can decypher a Close-stool to signify a Privy-Council; a Flock of Geese, a
Senate; a lame Dog, an Invader; the Plague, a standing Army; a Buzard, a Minister; the Gout, a High Priest; a Gibbet, a Secretary of State; a Chamber pot, a committee of Grandees; a Sieve, a Court Lady; a Broom, a Revolution; a Mouse-trap, an Employment; a bottomless Pit, the Treasury; a Sink, a C[our]t; a Cap and Bells, a Favourite; a broken Reed, a Court of Justice; an empty Tun, a General; a running
Sore, the Administration. WHEN this Method fails, they have two others more effectual; which the Learned among them call Acrosticks, and Anagrams. First, *they can decypher all initial Letters into political Meanings: Thus, N, shall signify a Plot;* B, *a Regiment of Horse;* L, *a Fleet at Sea. Or,* secondly, *by transposing the Letters of the Alphabet, in any suspected Paper, they can lay open the deepest Designs of a*
discontented Party. So for Example, if I should say in a Letter to a Friend, Our Brother *Tom* hath just got the Piles; *a Man of Skill in this Art would discover how the same Letters which compose that Sentence, may be analysed into the following Words;* Resist, –a Plot is brought Home- The Tour. *And this is the Annagrammatick Method.*

Damos a continuación, a guisa de rudimentario aparato crítico, las variantes que aparecen en el manuscrito de Ford, conservado en la Forster Collection del Victoria & Albert Museum de Londres. No incluyo las variantes de la copia de Armagh por no aportar nada nuevo.

2 *long sojourned, the Bulk: sojourned, some time in my travels, the Bulk* (Ford);
2 *consisted wholly: consisted in a manner, wholly* (Ford);
5 *all... Deputies: all under Colours, and Conduct of Ministers of State and their Deputies* (Ford);
11 *and other Papers: and Papers* (Ford);
12 *Owners: Criminals* (Ford);
14 *decypher: discover* (Ford);
15 *an Invader; the Plague: an Invader; a Codshead a —; the Plague* (Ford);
15 *Minister: a prime Minister* (Ford);
18 *a C[ourt]: the Court* (Ford);
24 *they can lay open: they can discover* (Ford);
26 *hath just: has just* (Ford);
26 *a Man...this Art: a skilfull Decypherer* (Ford).

Al comparar ambos textos podemos concluir que la edición de 1726 es menos agresiva, pero como dice F. P. Lock *«there is no sign that Motte's caution was responsible for toning down an originally more politically abrasive passage»*;[5] que el texto de la edición de 1735 no recoge las variantes del ms. de Ford lo cual, en palabras de A.E. Case, podríamos interpretarlo como *«another example of Faulkner's prudence»*;[6] que,

[5] *The Politics of Gulliver's Travels*, Clarendon Press, Oxford 1980, p. 81.
[6] *Four Essays on Gulliver's Travels*, Princeton 1945, p. 28.

La Palabra Vertida. GARATE AYASTUY, Begoña. El final del capítulo VI del libro I...
Centro Virtual Cervantes

sin duda, las enmiendas aumentan la intensidad del *sting* al que hemos aludido en la nota 2. El que no las encontremos en el ejemplar que estemos manejando depende de la decisión del editor.

2. DIFICULTADES DE COMPRENSIÓN

Antes de nada parece necesario recordar que con este pasaje Swift pretendió ridiculizar la actuación de la justicia en el proceso que se siguió contra R. Atterbury, obispo de Rochester, *tory* y amigo suyo. Los jueces «interpretaron» que en la correspondencia de Atterbury con el soberano James I había pruebas de actos de alta traición. Al parecer, sí era culpable, aunque la evidencia que se esgrimió no fue suficientemente probatoria.[7] Así pues, para hacer esta incisiva pero velada parodia, Swift recurrió a estas parejas de comparaciones que siempre tienen un doble significado y cuyos referentes son hechos, personas o cosas relacionados con el caso Atterbury o que simplemente él desdeñaba. En cualquier caso la intención del autor fue, como es habitual en él, presentar una sátira de carácter general e inteligible para cualquier lector y no sólo para el que conociera los pormenores del juicio.[8]

Si hacemos un muestreo de este pasaje en diversas ediciones inglesas, comprobamos que en muchas de ellas se han suprimido líneas enteras, o cuando menos que algunas de las parejas han desaparecido. Incluso en ediciones modernas destinadas a un tipo de lector general y a estudiantes no universitarios, es normal que el texto aparezca incompleto, censuradas las alusiones escatológicas especialmente.

Aunque el lector español encuentra clarificadas parte de sus posibles dudas en las notas de algunas de las obras traducidas que presento, es la excelente edición de Pilar Elena (con traducción de Pollux Hernuñez) en Ed. Cátedra, 1992, la que aborda el pasaje con mayor profundidad.[9] Recuerdo la explicación de los referentes menos evidentes con el objeto de facilitar una rápida comprensión de algunas de las parejas de palabras y del anagrama:

— *a Close-stool* (algunos de los documentos que sirvieron para acusar a Atterbury se encontraron en dicha parte de la casa) / *a Privy-Council* (en tiempos de Swift era el consejo privado de la reina);

— *a lame Dog / an Invader* (hace referencia al perro que le enviaron de regalo a Atterbury desde Francia y que se quedó cojo en el camino; este hecho tuvo gran trascendencia en su juicio);[10]

---

[7] Swift también alude irónicamente a dicho juicio, entre otros en el Cap. VII del libro I, donde podemos leer: *«which was a sufficient argument to condemn you to death, without* the formal Proofs required by the strict Letter of the Law».

[8] Cf. A. Ross *Gulliver's Travels* Longman, Londres 1972: *«The network [of references] is an excellent example of how in Swift's satire general doctrine such as attacks on perjury, political oppression or the dangerous use of secret knowledge can have specific meaning too without thereby losing its universality».*

[9] Introducción, pp. 112 y 113, y notas a los correspondientes capítulos.

[10] En 1723 Swift escribió el conocido poema satírico *Upon the horrid Plot discover'd by Harlequin, the Bishop of Rochester's French Dog* en el que leemos dentro del diálogo que mantienen un *whig* y un *tory* lo siguiente:

WHIG.— *But you must know this Dog was lame.*

La Palabra Vertida. GARATE AYASTUY, Begoña. El final del capítulo VI del libro I...
Centro Virtual Cervantes

— *a Buzard* (en sentido figurado se utiliza para designar a una persona inútil o ignorante) / *a Minister* (la variante que le añade *prime* lo hace más incisivo y directo y nos conduce inevitablemente al gran enemigo de Swift, el ministro Walpole);

— *the Gout / a High Priest* (pudiera referirse según algunos a Atterbury, según otros al Arzobispo de Dublín, pero no resulta forzado el hacerlo extensible a toda la clerecía amante de los placeres de la mesa);

— *a Gibbet / a Secretary of State* (eran los responsables de enviar a los reos al patíbulo);

— *a Sieve* (en sentido figurado se utiliza para designar a alguien que no sabe guardar un secreto) / *a Court Lady* (la especial antipatía de Swift por este colectivo se hace patente a lo largo de toda la obra);[11]

— *a broken Reed* (en sentido figurado se utiliza para designar persona o cosa de la que no te puedes fiar) / *a Court of Justice;*

— * *a Codshead* (en torno a este pez hay una serie de expresiones relacionadas con la estupidez que todavía hoy perduran en cierta medida);

— en el anagrama también subyace la crítica contra el procedimiento judicial seguido por los *whigs* (1715) para condenar al Viscount Bolingbroke, líder de los *tories*, que huyó a Francia y usó el seudónimo de *La Tour.*

3. VICISITUDES DEL TRADUCTOR

Voy a dividir el estudio de este pasaje en dos partes: las que llamo *parejas de palabras* y *el anagrama.* Dejando aparte la primera traducción al castellano, a la que le dedico unas líneas a continuación y está siendo objeto de estudio detallado en mi tesis doctoral, voy a presentar las versiones dadas por nueve traductores desde 1921 hasta la fecha. El criterio para elegirlas ha sido el alto grado de divulgación de la editorial (a todas ellas se puede acceder con facilidad en la actualidad) o la categoría académica de los traductores, y en cualquier caso se trata de traducciones completas, lo cual no debemos interpretar como sinónimo de íntegras, fieles o fidedignas.

La primera traducción de los Viajes de Gulliver en España la llevó a cabo el caballero maestrante Ramón Máximo Spartal, natural de Palencia, en 1793.[12] Como era práctica habitual por aquel entonces los tradujo de una edición francesa, llena de todo tipo de traiciones: la que en 1727 llevó a cabo el pintoresco Abbé Desfontaines y que tanto irritó a nuestro admirado Swift. Y como para muestra bien vale un botón, reproduzco el pasaje que hoy nos ocupa tal como apareció por primera vez en nuestro país y tal como ha circulado en numerosas y variadas ediciones a todo lo largo del siglo XIX y XX (la última edición que tengo registrada es de 1976 en la editorial Sopena):

TORY.— *A weighty argument indeed,*
your Evidence was lame. Proceed:[...]

[11] Mrs. Howard en carta a Swift de Noviembre de 1726 firma: *Sieve Yahoo.*

[12] 1793- Tomo I (Viajes 1°y 2°) Imprenta de Benito Cano. Madrid
1797- Tomo II (Viajes 3°y 4°) Imprenta de Plasencia
18oo- Tomo III (Ap\crifos) Imprenta de Plasencia

La Palabra Vertida. GARATE AYASTUY, Begoña. El final del capítulo VI del libro I...
Centro Virtual Cervantes

Quise añadir alguna cosita al sistema de este político, e interrumpiendo su discurso, le dije que convendría mantener continuamente una tropa de espías y delatores protegidos y premiados por las delaciones que hiciesen con una suma de dinero correspondiente a la importancia de ellas, fuesen o no fundadas, por cuyo medio se lograría el temor y respeto de los vasallos; y que estos delatores o acusadores deberían estar autorizados para dar el sentido que les pareciese a los papeles que cayesen en sus manos, es decir, que pudiesen interpretar sus términos al modo de los siguientes:

Una criba	Una petimetra
Un perro cojo	Un desembarco o una invasión
La peste	Un ejército en marcha
Una ratonera	Un recaudador
Un abismo	Un tesorero
Un sombrero y un cinturón	Una dueña
Un tonel vacío	Un general
Una caña rota	Un tribunal de justicia

Que también podrían observar el anagrama de todos los hombres citados en un escrito, bien que para esto se necesitasen hombres de la mayor penetración, y del genio más sublime, especialmente cuando se tratase de adivinar el sentido político y misterioso de la letras iniciales. Así, N podría significar una maquinación, B un regimiento de caballería, L una escuadra. A más de todo lo dicho, por la transposición de las letras se lograría descubrir los designios ocultos de un partido malcontento: por ejemplo, se leía en una carta de un amigo: «nuestro hermano Tomás padece almorranas», el diestro descifrador encontraría en la conjunción de estas palabras indiferentes una frase que diese a entender que estaba todo pronto para una sedición.

Naturalmente, Desfontaines utilizó el texto de la edición de Motte, pero además de modificarlo hasta hacerlo difícilmente identificable redujo el número de parejas de palabras a trece y deshizo el anagrama. A su vez Spartal, en esta ocasión, tradujo fielmente a Desfontaines, pero de las trece parejas de éste pasó a ocho. Destacamos, por gracioso, el error cometido por Desfontaines en la pareja *a Cap and Bells / a Favorite*, que tradujo por *un chapeau et un ceinturon / une maîtresse* y que Spartal vertió a *un sombrero y un cinturón / una dueña.*

Presento a continuación las traducciones correspondientes a los dos apartados que ya he mencionado. Para simplificar la exposición he asignado a cada traductor un número que es el que aparece volado al final de cada solución dada.

1). Javier Bueno, 1921.
2). Juan G. de Luaces, 1945.
3). Cipriano Rivas, 1945.
4). José-Félix, 1976.
5). Póllux Hernúñez, 1982.
6). Pedro Guardia, 1984.
7). Begoña Gárate, 1987.
8). Emilio Lorenzo, 1988.
9). Pedro Barbadillo, 1988.

PAREJAS DE PALABRAS

1. *a Close-stool:* —[1], —[2], —[3], un bacín[4], letrina[5], un asiento perforado[6], un retrete[7], una silla retrete[8], retrete[9]
   a Privy-Council: —[1], —[2], —[3], un Consejo Privado[4], consejo privado[5], el consejo privado[6], Consejo Privado[7], el Consejo Privado[8], consejo privado[9]
2. *a Flock of Gesse:* una bandada de gansos[1], una bandada de gansos[2], —[3], una bandada de gansos[4], una manada de gansos[5], una bandada de gansos[6], una manada de gansos[7], una manada de gansos[8], manada de gansos[9]
   a Senate: un senado[1], un senado[2], —[3], un Senado[4], senado[5], el senado[6], el Senado[7], el Senado[8], senado[9]

La Palabra Vertida. GARATE AYASTUY, Begoña. El final del capítulo VI del libro I...
Centro Virtual Cervantes

3. *a lame Dog:* un perro cojo[1], un perro cojo[2], un perro cojo[3], un perro cojo[4], un perro cojo[5], un perro cojo[6], un perro cojo[7], un perro cojo[8], perro lisiado[9]
   an Invader: un invasor[1], un invasor[2], un invasor[3], un invasor[4], invasor[5], un invasor[6], un invasor[7], un invasor[8], usurpador[9]
   (*) Cf. final de la relación
4. *the Plague:* la plaga[1], la peste[3], una plaza[3], las plagas[4], la peste[5], la peste[6], la plaga[7], la peste[8], la peste[9]
   a standing Army: un cuerpo de ejército[1], un ejército acampado[2], un ejército permanente[3], un cuerpo del ejército[4], ejército permanente[5], un ejército permanente[6], un ejército permanente[7], un ejército permanente[8], ejército permanente[9]
5. *a Buzard:* un milano[1], un majadero[2], un gallinazo[3], el ave de rapiña[4], un cernícalo[5], un majadero[6], un milano[7], un buitre[8], gavilán[9]
   a Minister: un primer ministro[1], un primer ministro[2], un gran estadista[3], un ministro[4], primer ministro[5], un primer ministro[6], un ministro[7], un primer ministro[8], primer ministro[9]
6. *the Gout:* la gota[1], la gota[2], la gota[3], la gota[4], la gota[5], la gota[6], la gota[7], la gota[8], la gota[9]
   a High Priest: una alta dignidad eclesiástica[1], un sumo sacerdote[2], un jerarca eclesiástico[3], alguna alta dignidad eclesiástica[4], sumo sacerdote[5], un sumo sacerdote[6], una dignidad eclesiástica[7], un sumo sacerdote[8], sumo sacerdote[9]
7. *a Gibbet:* una horca[1], una horca[2], —[3], una horca[4], una horca[5], el patíbulo[6], una horca[7], la horca[8], patíbulo[9]
   a Secretary of State: un secretario de Estado[1], un secretario de Estado[2], —[3], un secretario de Estado[4], ministro de gobierno[5], un secretario de Estado[6], un Secretario de Estado[7], un secretario de Estado[8], secretario de Estado[9])
8. *a Chamber pot:* —[1], —[2], un vaso de noche[3], el orinal[4], un orinal[5], el orinal[6], un orinal[7], un orinal[8], orinal[9]
   a Committee of Grandees: —[1], —[2], una comisión de grandes[3], un comité de grandes del reino[4], comisión de nobles patricios[5], un comité de nobles[6], un Comité de Grandes[7], una comisión de nobles[8], comité de nobles[9]
9. *a Sieve:* una criba[1], una criba[2], una criba[3], una criba[4], una cota pequeña[5], una criba[6], un cedazo[7], una criba[8], bocazas[9]
   a Court Lady: una dama de corte[1], una dama de corte[2], una dama de la Corte[3], una dama de corte[4], dama de corte[5], una dama de corte[6], una dama de corte[7], una dama de la Corte[8], dama de la corte[9]
10. *a Broom:* una escoba[1], una escoba[2], una barredera[3], la escoba[4], una escoba[5], una escoba[6], una escoba[7], una escoba[8], escoba[9]
    a Revolution: una revolución[1], una revolución[2], una revolución[3], una revolución[4], revolución[5], una revolución[6], una revolución[7], una revolución[8], resolución[9]
11. *a Mouse-trap:* una ratonera[1], una ratonera[2], una ratonera[3], una ratonera[4],una ratonera[5], una ratonera[6], una ratonera[7], una ratonera[8], ratonera[9]
    an Employment: un empleo[1], un cargo[2], un empleo[3], algún empleo[4], cargo oficial[5], un cargo[6], un cargo pdblico[7], un cargo[8], cargo oficial[9]
12. *a bottomless Pit:* un pozo sin fondo[1], un pozo sin fondo[2], un pozo sin fondo[3], un pozo sin fondo[4], un pozo sin fondo[5], un pozo sin fondo[6], un hoyo sin fondo[7], un pozo sin fondo[8], pozo sin fondo[9]
    the Treasury: un tesoro[1], una hacienda pública[2], una tesorería[3], la Hacienda pública[4], el Tesoro[5], el Tesoro[6], el Tesoro[7], el Tesoro[8], Hacienda[9]
13. *a Sink:* una sentina[1], un cenagal[2], una sentina[3], una sentina[4], una cloaca[5], una ciénaga[6], una cloaca[7], un sumidero[8], sumidero[9]
    a Court: una corte[1], una corte[2], una Corte[3], la Corte[4], la Corte[5], una corte[6], la Corte[7], la Corte[8], la corte[9]
14. *a Cap and Bells:* un gorro y unos cascabeles[1], un bufón[2], un gorro y unos cascabeles[3], un gorro y cascabeles[4], un gorro con cascabeles[5], un bufón[6], un gorro con cascabeles[7], un bufón[8], gorro con cascabeles[9]
    a Favourite: un favorito[1], un favorito[2], un favorito[3], un favorito[4], favorito[5], un favorito[6], un valido[7], un favorito[8], favorito[9]
15. *a broken Reed:* una caña rota[1], una caña rota[2], una caña rota[3], una caña rota[4], una mala espina[5], una caña rota[6], una caña rota[7], una vara rota[8], vara quebrada[9]

La Palabra Vertida. GARATE AYASTUY, Begoña. El final del capítulo VI del libro I...
Centro Virtual Cervantes

a Court of Justice: un tribunal de justicia[1)], un tribunal[2)], un tribunal[3)], Tribunal de Justicia[4)], tribunal de justicia[5)], un tribunal[6)], un Tribunal de éusticia[7)], un tribunal de justicia[8)], tribunal de justicia[9)]

16. *an empty Tun:* un tonel vacío[1)], un odre vacío[2)], un tonel vacío[3)], el tonel vacío[4)], un tonel vacío[5)], una barrica vacía[6)], una tina vacía[7)], un tonel vacío[8)], cuba vacía[9)]

a General: un general[1)], un general[2)], un general[3)], un general[4)], general[5)], un general[6)], un general[7)], un general[8)], general[9)]

17. *a running Sore:* una llaga supurando[1)], una llaga abierta[2)], una llaga viva[3)], la llaga supurada[4)], una llaga supurante[5)], una llaga purulenta[6)], una llaga que supura[7)], una llaga supurante[8)], llaga supurante[9)]

the Administration: la Administración[1)], la administración[2)], una administración[3)], la administración pdblica[4)], la administración[5)], la administración[6)], la Administración[7)], la Administración[8)], Administración[9)]

**a Codshead:* —[1)], —[2)], —[3)], —[4)], una cabeza de bacalao[5)], una cabeza de bacalao[6)], —[7)], una cabeza de bacalao[8)], cabeza de bacalao[9)]

a —: —[1)], —[2)], —[3)], —[4)], ***[5)], un rey[6)], —[7)], [algo vergonzoso][8)], ...[9)]

EL ANAGRAMA

1) ...que a nuestro hermano Tom acaban de salirle almorranas, ... / Resistid– hay una conspiración dentro del país– el viaje.
2) — / —
3) Nuestro hermano Tom tiene almorranas / Resiste; hay una conspiración en casa.
4) A nuestro hermano Tom le han salido almorranas / Resistid– una conspiración se trae al país– el viaje.
5) Pues mi hermano Tomasito ha cogido las almorranas / Resistan más: el complot mío ha arraigado; un asomo.
6) Nuestro hermano Tomás sufre de hemorroides / Resiste– se prepara un complot– el viaje.
7) A mi hermano Tom le acaban de salir almorranas / Resiste– hay un complot en el país–. El viaje
8) De nuestro amigo Tom si sé que tiene cubierto el riñón / Que no se descubran. Este otoño, sí.
9) Nuestro hermano Tom tiene almorranas / Resistan: el complot está en marcha.

Tras el estudio de los cuadros presentados podemos sacar, entre otras, las siguientes conclusiones:

— Las opciones que el traductor tiene ante un pasaje de estas características son parecidas a las que se le ofrecen al traductor de poesía. O bien opta por una traducción literal, dejando al lector el desafío de desentrañar su significado más o menos pertrechado de unas clarificadoras notas, o bien trata de recrear en la nueva lengua el efecto que el original produce en todo aquél que accede a él directamente. Personalmente considero la segunda opción mucho más gratificante para el lector aunque, como es obvio, el riesgo de manipulación, intencionada o no, aumente considerablemente.

— La importancia que un aparentemente pequeño cambio puede tener en el resultado final. Obsérvese los diferentes matices que puede introducir el uso del artículo determinado, indeterminado o la ausencia del mismo; el empleo de mayúsculas o minúsculas; la elección, entre sinónimos, de una palabra cuyas connotaciones resultan mucho más inmediatas (i.e. el Tesoro/Hacienda); en fin, la pequeña modificación en la estructura de la frase pero el gran cambio en el resultado (i.e. un gorro y unos cascabeles/ un gorro con cascabeles).

La Palabra Vertida. GARATE AYASTUY, Begoña. El final del capítulo VI del libro I...
Centro Virtual Cervantes

— El mérito que considero que tiene todo aquel profesional que se dispone a traducir una obra de esta envergadura sin contar con la inestimable ayuda de los aciertos y errores de predecesores en la misma tarea.

— La valoración de las traducciones presentadas la dejo a discreción del interesado. En cuanto a la mía procuraré me sean aceptadas por la editorial las enmiendas que tras el estudio detallado quisiera introducir: sustituiría en 4. «la peste»; en 5. «un cernícalo/un primer ministro»; en 12. «un pozo sin fondo/Hacienda»; en 16. «un tonel vacío» (tengo mis dudas respecto a la interpretación de esta pareja ¿tonel vacío sugiere bebedor empedernido o persona a quien se le oye mucho, por el alboroto que produce, pero que no tiene nada dentro?)[13] y ofrezco una nueva lectura para 9. «una cotorra/una dama de la Corte», y para * «una cabeza de chorlito/ un [rey]».

— Respecto al anagrama, destaco que sólo Pollux Hernúñez ofrece un anagrama con las mismas letras, tal como reza el original. La solución de Emilio Lorenzo también resulta coherente al modificar ligeramente las palabras del texto inglés (cf. línea 26 y 27): «como de las letras que forman esta frase se puede componer el mensaje siguiente».

— Para terminar, y siguiendo con el símil que hemos elegido para título de la comunicación, no podemos dejar de constatar la ardua labor de artesanía que tiene que llevar a cabo el orfebre-traductor si no quiere transformar esta auténtica joya en una pieza de bisutería más o menos vistosa.

[13] Esta pareja nos evoca el adjetivo *empty-headed*, que traduciríamos por «cabeza hueca», o las palabras de Shakespeare en *Henry V*, act. IV,sc.4, refiriéndose precisamente a un militar *«But the saying is true, the empty vessel makes the greatest sound»*.

La Palabra Vertida. GARATE AYASTUY, Begoña. El final del capítulo VI del libro I...
Centro Virtual Cervantes